

Inhalt

Laudatio ANDREAS GIPPER	1
Methode und Lektüre. François Jullien und die Deutung chinesischer Philosophie WOLFGANG KUBIN	5
Gast und Gastlichkeit im Chinesischen. Ein Einblick in die kultur- historischen Kontexte YONG LIANG	15
Chinesische Romane in deutscher Übersetzung – auch ein „Genuss“. Aber für wen? ULRICH KAUTZ	33
Genuss in China oder Ungenießbares auf Chinesisch – Mo Yans Roman <i>Jiuguo (Die Schnapsstadt)</i> DOROTHEA WIPPERMANN	51
„Auf einen Rutsch trink ich ein Maß, nach fünfem macht's erst richtig Spaß“. Die Übersetzung des Kapitels 233 „Vom Wein“ des <i>Taiping guangji</i> THOMAS KEMPA	69
<i>Hok-khi la</i> oder hundertjährige Destillerie? Genuss und Sprachwahl in der taiwanischen Fernsehwerbung HENNING KLÖTER	91
Vom Genuss der Pflanzen in der chinesischen Dichtung. Tao Yuanming und die Chrysantheme MARIA ROHRER	109
Sprache als Waffe – Sprache als Genuss. Chinesischer Journalismus zwischen Investigation und Kommerz in zeitgenössischen Unterhaltungsmedien YLVA MONSCHEIN	119
Antithese zu Genuss? Kennzeichen westlicher Geschäftskultur in chinesischen Managementratgebern MICHAEL POERNER	137
Wie übersetzt man <i>Skopos</i> ins Chinesische? Lexikalische, interkulturelle und fachsprachliche Aspekte von Translationsprozessen im Kontext einer distanten Fremdsprache ANDREAS GUDER	153
Tabula gratulatoria	169
Programm des Symposiums vom 6.5.2011	172
Peter Kupfer, Vita	174